

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

15 de diciembre, 2022

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hisho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en Español. Distribución Gratuita



この冬、新型コロナ・インフルエンザ同時流行に備えて

Informes: Hamura shi Corona Wakuchin Call Center ☎0570-030207. Recepción telefónica a partir de las 9:00 am hasta las 5:00 pm (incluido los días sábados, domingos y feriados).

年末・年始のお知らせ

AVISO DE LAS INSTITUCIONES PUBLICAS

(Nenmatsu nenshi no oshirase)

DESCANSO DE LAS INSTITUCIONES PUBLICAS (Shisetsu no oyasumi)

| Instituciones | Período | Observaciones |
|--|---|---|
| Municipalidad, Suidō Jimusho, Shōhi Seikatsu Center, Kyōiku Sōdanshitsu, Hoken Center, Shingata Corona Wakuchin Call Center, Heijitsu Yakan Kyūkan Center, Iko no Sato, Centros de Apoyo Comunitario integral (Asahi, Ayumi, Akashia), Jidōkan, Gakudō, Primo Hall Yutorogi, Primo Library Hamura, Kyodo Hakubutsukan, S&D Sports Arena Hamura (Sports Center), S&D Sports Park Fujimi (Fujimi Kōen) Club House, S&D Swimming Plaza Hamura, Kyūdōjō, Community Center, Sangyō Fukushi Center | Jueves 29 de diciembre a martes 3 de enero | [Municipalidad] Recepción de nacimiento, defunción, matrimonio, divorcio, registro familiar, etc, se atenderá por la entrada Oeste (por el lado del riel del tren), en la ventanilla de la entrada del sótano (recepción temporal). [Heijitsu Yakan Kyūkan Center] <u>Atención:</u> Lunes 2 y martes 3 de enero de 5:00 a 10:00 pm. [S&D Sports Arena Hamura] Permiso de uso, sorteo y pago de las reservas de las instalaciones en el Sports Center, patios, canchas de tenis se realizarán a partir de las 9:00 am del miércoles 4 de enero. [S&D Swimming Plaza Hamura] Piscina, sauna: Hasta el sábado 24 de diciembre / sala de entrenamiento hasta el miércoles 28 de diciembre. |
| Hino Tonton Zoo (☎042-579-4041) | Domingo 1 de enero | • Abierto todos los días, excepto el domingo 1 de enero |
| Nōsanbutsu Chokubaijo (☎042-579-5467) | Sábado 31 de diciembre a jueves 5 de enero | |
| Freshland Nishitama (☎042-570-2626) | Viernes 30 de diciembre a domingo 1 de enero, martes 3 | [Bañeras] Funcionarán desde el lunes 2 de enero, desde el mediodía. [Gimnasio y salones de reunión] CERRADO desde el jueves 29 de diciembre a martes 3 de enero. |
| Fujimi Saijō (☎042-555-6269) | Domingo 1 y lunes 2 de enero *Se atenderán llamadas | • Funerales hasta el sábado 31 de diciembre. • Velatorios a partir del martes 3 de enero. |
| Mizuho Saijō (☎042-557-0064) | Domingo 1 y lunes 2 de enero. *Se atenderán llamadas | Sala de ceremonias • Funerales hasta el sábado 31 de diciembre • Velatorios a partir del martes 3 de enero |

| | | |
|--|---------------------|--|
| | (8:30 am a 8:00 pm) | Crematorio • Hasta el sábado 31 de diciembre, 12:30 pm. • A partir del miércoles 4 de enero, 9:30 am. |
|--|---------------------|--|

ATENCIÓN MÉDICA DURANTE EL DESCANSO DE FIN DE AÑO (Kyūjitsu shinryō)

| Fecha | 9:00 am a 5:00 pm | 5:00 a 10:00 pm | Dentista 9:00 am a 5:00 pm |
|----------------------------|---|---|--|
| Jueves 29 de diciembre | Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788 | Kurihara Iin (Mizuho) ☎042-557-0100 | Hirai Dental Partners ☎042-533-5157 |
| Viernes 30 de diciembre | Yokota Clinic ☎042-554-8580 | Mizuho Byōin (Mizuho) ☎042-556-2311 | Yano Shika Iin ☎042-555-3363 |
| Sábado 31 de diciembre | Matsuda Iin ☎042-554-0358 | Fussa Kyūjitsu Shinryōjo ☎042-552-0099 | Watanabe Shika Iin ☎042-570-1688 |
| Domingo 1 de enero | Matsubara Naika Iin ☎042-554-2427 | Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999 | Honda Shika Iin ☎042-554-5902 |
| Lunes 2 de enero | Yanagida Iin ☎042-555-1800 | Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001 | Masuda Shika Iin ☎042-551-8686 |
| Martes 3 de enero | Yamaguchi Naika Clinic ☎042-570-7661 | Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999 | Yano Shika Iin ☎042-555-3363 |

*Llame con anticipación a la institución médica, puede que le indiquen la hora en la que debe ir. *Puede que haya cambios en el horario. *Puede que las clínicas de turno cambien. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención médica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas).

Informes: Kenkōka, anexo 623.

RECOLECCIÓN DE BASURA A FIN Y COMIENZO DE AÑO (Nenmatsu · nenshi no shigen · gomi no shūshū)

| Area | Reciclable tipo A | Reciclable tipo B | Plástico duro, botella plástica | Basura no quemable (metales) | Basura dañina | Basura quemable | Envases, Envolturas de plástico |
|--|-----------------------|-----------------------|---------------------------------|------------------------------|-----------------------|----------------------|--------------------------------------|
| <i>Kawasaki, Tamagawa, Seiryū</i> | 28/12(mi) 4/1 (mi) | 27/12(ma) 10/1(ma) | 23/12(vi) 13/1(vi) | 6/1(vi) | 16/12(vi) 20/1(vi) | 30/12(vi) (extra) | *latas y vidrios no se podrán botar. |
| <i>Hanehigashi</i> | 28/12(mi) 4/1 (mi) | 23/12(vi) 6/1(vi) | 20/12(ma) 10/1(ma) | 27/12(ma) 31/1(ma) | 17/1(ma) | | |
| <i>Hanenaka</i> | 27/12(ma) 10/1(ma) | 23/12(vi) 6/1(vi) | 21/12(mi) 4/1(mi) | 28/12(mi) 25/1 (mi) | 11/1(mi) | | |
| <i>Hanekami, Hanenishi</i> | 28/12(mi) 4/1 (mi) | 27/12(ma) 10/1(ma) | 23/12(vi) 13/1(vi) | 16/12(vi) 20/1(vi) | 6/1(vi) | | |
| <i>Ozakudai</i> | 27/12(ma) 10/1(ma) | 23/12(vi) 6/1(vi) | 21/12(mi) 4/1(mi) | 11/1(mie) | 28/12(mi) 25/1(mi) | | |
| <i>Shinmeidai 1,2 chōme</i> | 23/12(vi) 6/1(vi) | 28/12(mi) 4/1 (mi) | 27/12(ma) 17/1(ma) | 10/1(ma) | 20/12(ma) 24/1(ma) | | |
| <i>Shinmedai 3,4 chōme</i> | 26/12(lu) 9/1(lu) | 28/12(mi) 4/1 (mi) | 15/12(ju) 5/1(ju) | 22/12(ju) 26/1(ju) | 12/1(ju) | 30/12(vi) (extra) | |
| <i>Futabachō, Midorigaoka 3chōme, Hane Musashino, Gonokami Musashino, Kawasaki Musashino</i> | 28/12(mi) 4/1 (mi) | 26/12(lu) 9/1(lu) | 22/12(ju) 12/1(ju) | 5/1(ju) | 15/12(ju) 19/1(ju) | 6/1(vi) | |

| | | | | | | | |
|-------------------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|--|--|
| <i>Fujimidaira</i> | 22/12(ju) 5/1(ju) | 28/12 (mi) 4/1(mi) | 19/12(lu) 9/1(lu) | 26/12(lu) 30/1(lu) | 16/1(lu) | | |
| <i>Gonokami</i> | 28/12 (mi) 4/1(mi) | 22/12(ju) 5/1(ju) | 19/12(lu) 9/1(lu) | 16/1(lu) | 26/12(lu) 30/1(lu) | | |
| <i>Midorigaoka</i> 1,2,4,5 chōme | 26/12(lu) 9/1(lu) | 22/12(ju) 5/1(ju) | 28/12 (mi) 11/1(mi) | 4/1(mi) | 21/12(mi) 18/1(mi) | | |
| <i>Sakaechō</i> | 22/12(ju) 5/1(ju) | 26/12(lu) 9/1(lu) | 28/12 (mi) 11/1(mi) | 21/12(mi) 18/1(mi) | 4/1(mi) | | |

○Debe sacar la basura correspondiente al día, hasta las 8:00 am.

*En enero hay áreas en que el día de recolección de la basura no quemable (*moyasenai gomi*), metales (*kinzoku*), basura dañina (*yūgai gomi*), plásticos duros (*kōshitsu plastic*), botellas de plástico (*petto botoru*) cambia casi una semana. Favor de chequear el calendario de recolección de basura.

[PRECAUCIONES] Latas de spray, latas de gas para cocinas, encendedores por favor botarlos el día de recolección de la basura dañina (*yūgai gomi*). Si lo saca otro día, puede que se prenda la basura dentro del camión y cause un incendio.

◆**Calendario de recolección de basura –hasta marzo–**◆ (*Shigen shūshū karendā wa 3 gatsu made*)

El calendario de recolección de basura tiene vigencia en marzo del 2023. El calendario correspondiente al año 2023 se distribuirá junto con el boletín de *Hamura* edición en japonés del 15 de marzo.

[Botellas de plástico, bandejas blancas, envases de cartón]

Se recogerán hasta el martes 27 de diciembre.

*Las cajas de recolección se cerrarán el miércoles 28 de diciembre y se abrirán nuevamente el miércoles 4 de enero a partir de las 8:00 am.

Durante el descanso, favor de no dejar la basura en los alrededores de las cajas de recolección.

[Desechos humanos]

El martes 27 de diciembre será el último día de extracción residual / Recepción...Hasta el miércoles 28 de diciembre.

*Los personas que deseen que la recolección sea el martes 27 de diciembre deben llamar hasta las 3:30 pm del lunes 26 de diciembre al ☎042-570-7733 para hacer la reserva.

*Las reservas para las llamadas recibidas después de las 3:30 pm del lunes 26 de diciembre serán para comienzos del otro año.

Se comenzará a trabajar a partir del viernes 6 de enero / recepción a partir del miércoles 4 de enero.

■Se necesita pagar para la extracción, el monto varia dependiendo del área y tipo de servicio.

[Basura de tamaño grande]

Recolección domiciliaria: Llamando al recycle Center ☎042-570-7733. Se recepcionará basura de tamaño grande hasta el martes 28 de diciembre, 5:00 pm. *La recolección de basura de las llamadas recibidas el martes 28 de diciembre serán a comienzos de año.

Comienzo de año

Recepción de llamadas: A partir del miércoles 4 de enero.

*Llamadas recepcionadas el miércoles 4 de enero se recolectarán a partir del jueves 5 de enero.

Llevándolo a Recycle Center:

Atención hasta el miércoles 28 de diciembre, 4:00 pm y a partir del miércoles 4 de enero, 9:00 am.

Atenderá el domingo 8 de enero.

*En esta época el Recycle Center se congestiona. Programarse bien para botar la basura.

■Se necesita pagar para botar basura de tamaño grande. Para más información consultar el manual de reciclaje de la ciudad (p.36 a 39).

Informes: *Seikatsu Kankyōka*, anexo 205.

BIBLIOTECA ~CAMBIO EN EL PERIODO DE PRESTAMO DE LIBROS~ (*Hon no kashidashi*)

Por el descanso de fin de año, a partir del viernes 16 de diciembre el período de préstamo de los libros se

prolongará. *Las revistas se prestarán a partir del miércoles 4 de enero.

Período en que no se podrá usar el buzón de libros:

Biblioteca principal y biblioteca *Ozakudai*...Miércoles 28 de diciembre desde que cierra hasta el 4 de enero en la mañana.

Otros buzones...Miércoles 28 de diciembre en la tarde hasta 4 de enero en la mañana.

Informes: Primo Library *Hamura* ☎042-554-2280.

CIRCULACION DEL OMNIBUS HAMURAN DURANTE EL DESCANSO DE FIN DE AÑO (Community bus *hamuran nenmatsu, nenshi no unkō*)

La ruta *Higashi* del omnibus *hamuran* circulará en el horario de días feriados a partir del viernes 30 de diciembre a martes 3 de enero. Tener cuidado ya que durante este período no circulará por el hospital de *Fussa*.

*Si necesita ir al hospital de *Fussa*, utilice la ruta *Chūō*.

Informes: *Toshi Keikakuka*, anexo 288.

令和5年度 会計年度任用職員を募集します

CONVOCATORIA DE PERSONAL PARA EL AÑO FISCAL REIWA 5
(Reiwa 5 nendo kaikai nendo ninyō shokuin wo boshū shimasu)

Las personas que desean aplicar, deben registrarse con anticipación.

Dirigido: Mayores de 18 años.

Requisitos:

-Período: A partir del sábado 1 de abril a domingo 31 de marzo de 2024 (máximo).

-Días y horario: 5 días o menos (de acuerdo al lugar de trabajo), menos de 7 horas 30 minutos en un día.

-Lugar: Municipalidad o instituciones públicas.

-Salario: El pago es por hora. Costos de transporte (debe cumplir con los requisitos). De acuerdo a los requisitos puede que se le pague un subsidio a fines de contrato.

-Seguro social u otros: Si cumple con los requisitos debe ingresar al seguro.

-Descansos: Descansos pagados (*yūkyū kyūka*), descanso de condolencia (*keichō kyūka*) (debe cumplir con los requisitos), de acuerdo a la cantidad de días y años de trabajo.

-Modo de elección: Selección por documentos, entrevista (programado para enero o febrero).

Inscripciones: Enviando el formulario por correo certificado simple (*kan-i shōmeisho*) o entregarlo directamente desde el jueves 15 de diciembre hasta el viernes 13 de enero.

Lugar de entrega o por correo: Código postal 205-8601 (no es necesario escribir la dirección).

Destinatario: *Hamura shi Shokuinka*.

*Después del lunes 16 de enero también se aceptarán inscripciones, sin embargo será difícil que lo acepten para comenzar a trabajar desde el sábado 1 de abril.

*El formulario lo pueden encontrar en *Shokuinka* en el 3er piso de la municipalidad, *Shōgai Fukushima* en el 1er piso, Primo Hall *Yutorogi*, Primo Library *Hamura*, S&D Sports Arena *Hamura* (Sports Center), *Kyōdo Hakubutsukan*, *Hoken Center*, Community Center. También se puede descargar de la página oficial de *Hamura*.

*Los títulos o experiencia que piden varía de acuerdo al tipo de trabajo, favor de consultar la página oficial de *Hamura*.

Informes: *Shokuinka*, anexo 324.

ヒノトントン ZOO 干支記念入園券 40年の歩みを振り返る

RECORDANDO LOS 40 AÑOS DE LOS BOLETOS CONMEMORATIVOS DE
HINO TONTON ZOO

(Hino tonton zoo eto kinen nyūnenken 40 nen no ayumi wo furikaeru)

VENTA DE BOLETOS CONMEMORATIVOS DEL CICLO ZODIACAL CHINO (*Eto kinen nyūnenken hanbai*)

Ultima entrada que será diseñada por el artista *Tsunenobu Namiki*.

Fecha de venta: A partir del lunes 2 de enero, 9:00 am.

Lugar de venta: En la puerta principal de *Hino Tonton Zoo*.

Cantidad limitada: 2000 boletos.

Costo: ¥400 por boleto (válido hasta el domingo 31 de diciembre de 2023).

EXPOSICION (*Tenrankai*)

Exposición del artista *Tsunenobu Namiki*.

Período: Viernes 23 de diciembre a domingo 15 de enero.

Horario: 9:00 am a 4:00 pm.

Lugar: Study Room en *Hino Tonton Zoo*.

Entrada gratis (se necesita comprar la entrada al zoológico).

*En la página oficial de *Hamura* podrá ver todos los trabajos del artista.

Informes: *Dobokuka Kōen Kanri kakari*, anexo 284.

災害時に備えて避難行動要支援者制度

SISTEMA DE APOYO PARA EVACUAR EN CASO DE DESASTRES

(*Saigaiji ni sonaete hinan kōdō yōshiensha seido*)

QUE ES EL SISTEMA DE APOYO DE EVACUACION? (Hinan kōdō yōshiensha seido towa)

En caso de desastres los ancianos, personas discapacitadas y otros que necesitan apoyo al momento de evacuar podrán hacer uso de este sistema. El municipio preparará con anticipación una lista de nombres para ayudar a confirmar la seguridad y evacuación de estas personas en caso de desastres.

•USO DE LA LISTA DE PERSONAS QUE REQUIEREN APOYO PARA EVACUAR

Las personas que se pueden registrar se deciden, basándose en la ley fundamental de contramedidas de desastres. Esta lista se distribuye a los lugares de apoyo de evacuación y otros relacionados en el caso de desastres. Además, si se obtiene el consentimiento, será distribuido con anticipación y se utilizará para proteger la seguridad de estas personas y en los entrenamientos de evacuación en caso de desastres.

*En el entrenamiento de evacuación realizado por la asociación de vecinos se utiliza esta lista.

•CONDICIONES PARA REGISTRARSE

Residentes de la ciudad que cumplan con uno de los siguientes (excepto las personas que se encuentran internadas en alguna institución o personas internadas a largo plazo).

- ① Familias en donde todos los miembros son mayores de 75 años.
- ② Tener el grado 3 o más en necesidad de cuidado (*yōkaigo 3 ijō*) del seguro de cuidado y atención.
- ③ Tener la libreta de discapacidad física de grado 1 ó 2 (*shintai shōgaisha techō 1kyū · 2 kyū*).
- ④ Tener la libreta de discapacidad intelectual de grado 1 ó 2 (*ai no techō 1 kyū · 2 kyū*).
- ⑤ Tener la libreta de discapacidad mental de grado 1 ó 2 (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō 1 kyū mata wa 2 kyū*).
- ⑥ Personas con enfermedades de difícil cura (*nanbyō*), que necesiten ayuda para evacuar.
- ⑦ Si se considera necesario el apoyo y el alcalde lo autoriza.

•INFORMACION QUE SE PROPORCIONA EN LA LISTA

[Dirección, nombre, sexo, fecha de nacimiento, número de teléfono para casos de emergencia, motivo por el que necesita apoyo para evacuar] u otros.

•INSTITUCIONES QUE RECIBIRAN LA INFORMACION

Asociación de vecinos (*chōnaikai*), Asociación de residentes (*jichikai*), Organización de prevención de desastres voluntaria (*jishu bōsai soshiki*), comisionado del bienestar público (*minsei-in*), el Comité de niños (*jidō iin*), Comité de Bienestar Social de Hamura (*Hamura shi Shakai Fukushi Kyōgikai*), Grupo de bomberos de Hamura (*Hamura shi Shōbōdan*), Comité de Promoción de Seguridad en el Transporte Hamura (*Hamura shi Kōtsū Anzen Suishin Iinkai*), Estación de Bomberos de Fussa (*Fussa Shōbōshō*), Estación de Policía de Fussa (*Fussa Keisatsushō*) y otros relacionados que el alcalde considere necesario.

*En caso de desastres, es posible que se proporcione información necesaria incluso sin haber obtenido el

consentimiento de la persona.

●SE ENVIARA UNA NOTIFICACION A LAS PERSONAS QUE CALIFICAN PARA SER REGISTRADAS

A las personas que cumplen con los requisitos se les enviará una notificación a fines de diciembre, recibirá una guía explicando sobre el sistema y la "carta de autorización (*dōi kakuninsho*)" para poder enviar con anticipación la lista a las instituciones relacionadas para el apoyo de evacuación.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*, anexo 217.

今年度最後！胃がん・肺がん・乳がん検診（第4期）

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, PULMON, MAMAS (CUARTA TEMPORADA)

(Konnendo saigo! Igan, haigan, nyūgan kenshin (dai 4 ki))

Fecha y hora: Estómago, pulmones...Domingo 12 y lunes 13 de febrero, 8:00 am a mediodía /
Mamas...Domingo 12 de febrero, 8:00 am a 4:00 pm.

*No se puede elegir el horario. El horario estará escrito en el cupón.

Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido:

Examen de descarte de cancer de estómago, pulmones...Residentes registrados en *Hamura* mayores de 40 años (para el examen de saliva mayores de 50 años) que aún no han realizado el examen este año.

Examen de descarte de cancer de mamas...Mujeres residentes registradas en *Hamura* mayores de 40 años, que no hayan realizado el examen el año pasado o este año individualmente en instituciones médicas.

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN REALIZAR EL EXAMEN

Si coinciden con los siguientes: examen de descarte de cáncer de estómago del (1) al (11), pulmones (1) y (11), mamas (1) (11) y (12).

(1) Mujeres embarazadas o que esten dando de lactar.

(2) Personas sensibles al bario.

(3) Si le han extraído polipos dentro de los 2 meses.

(4) Si se ha sometido a operaciones del estómago o ortopedia.

(5) Si tiene antecedentes de obstrucción intestinal.

(6) Si tiene restricciones de líquidos.

(7) Si ha tenido infarto al corazón o cerebral u otros.

(8) Si necesita ayuda durante el examen.

(9) Si tiene desfibrilador implantable o marcapasos en el estómago o aquellos que no saben en que parte lo tienen implantado.

(10) Aquellos que pesan más de 120 kg.

(11) Si tiene alguna enfermedad en la parte del cuerpo que desea realizar el examen y está en tratamiento o bajo observación.

(12) Aquellos que se han sometido a cirugía de aumento de senos.

Capacidad: 80 personas por día (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*A las personas que corresponde se le enviará el cupón a mediados de enero. La notificación se enviará a todas las personas así no hayan salido sorteadas.

Costo: Examen de descarte de cáncer de estómago, pulmones...gratis / examen de descarte de cáncer de mama...¥1600.

Contenido:

◆Examen del estómago...Consulta, rayos X del estómago.

◆Examen de los pulmones...Consulta, rayos X del pecho, exámen de saliva.

◆Examen de mamas...Consulta, palpación, mamografía (rayos x de los senos).

*Para realizar el examen de saliva, necesita cumplir con algunos requisitos.

CONDICIONES PARA EL EXAMEN DE SALIVA

Personas que cumplen con ambos mencionados a continuación.

- ① Mayores de 50 años cumplidos el día del examen.
- ② (Cantidad de cigarros que fuma en un día) x (cantidad de años que tiene fumando) = más de 600 cigarros (índice de cigarros).

*Si desea realizar el examen de saliva pero no cumple con las condiciones de arriba no se enviará el envase para este propósito.

Inscripciones: A partir del jueves 15 de diciembre, 10:00 am a 5 de enero (sin falta), por inscripción electrónica (*denshi shinsei*) o enviando una postal con los datos necesarios al *Hoken Center*.

Destinatario: Código postal 205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2*
Hamura shi Hoken Center Gan Kenshin Tantō.

DATOS NECESARIOS

Fecha en que desea realizar el examen, indicar hasta 2 fechas de las indicadas arriba o escribir "itsudemo ka" (cualquier fecha), nombre del examen que desea realizar, dirección, nombre, fecha de nacimiento, edad, número de teléfono donde se le pueda contactar por las tardes, resultado para el examen de saliva (sólo los que desean).

*Si desean someterse al examen varios miembros de la familia, se necesita enviar una postal por cada uno.

*No se recepcionarán ni distribuirán formularios en ventanilla.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

体組成測定会 カラダの分析をしてみませんか？

MIDIENDO NUESTRA COMPOSICION CORPORAL

(**Taisōsei sokuteikai ~karada no bunseki wo shite mimasenka~**)

Podemos analizar nuestro cuerpo, calculando la masa muscular, porcentaje de grasa corporal, tasa metabólica basal y otros. El encargado de salud o enfermero le explicará su resultado. De acuerdo a este también se le explicará sobre menús y ejercicios que puede hacer.

Fecha y hora: Jueves 26 de enero, 1:15 a 3:10 pm (10 a 15 minutos por persona).

Lugar: *Hoken Center*.

Capacidad: 18 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Inscripciones e informes: A partir del viernes 16 a miércoles 28 de diciembre, por teléfono o correo electrónico a *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626. ✉s305000@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscribe por correo electrónico poner como título "*taisosei sokuteikai mōshikomi*", en el contenido "nombre, número de teléfono, fecha de nacimiento".

*Las personas que tienen la libreta de salud (*boshi kenkō techō*), por favor llevarla.

*El medidor se desinfectará después de cada uso.

*Las personas que tienen marcapasos u otro tipo de aparatos médicos electrónicos, no podrán participar.

*El resultado del sorteo se notificará por teléfono o correo electrónico el viernes 6 de enero. Si hasta el miércoles 11 de enero no se puede contactar a la persona, así haya salido sorteada se cancelará la inscripción.

新入学の方へ就学援助の入学前支給

SUBSIDIO ESCOLAR PARA LOS NIÑOS QUE INGRESAN AL COLEGIO

(**Shin nyūgaku no kata he shūgaku enjo no nyūgakumae shikyū**)

Los residentes de *Hamura* con hijos que ingresaran al colegio primaria o secundaria en abril 2023, que por razones económicas se les hace difícil la escolarización de sus hijos, podrán aplicar para recibir el subsidio escolar (*shūgaku enjohi*) antes del ingreso al colegio.

Dirigido: Padres de niños que ingresarán a primaria (actualmente niños en edad preescolar).

Llevar: Sello personal (*inkan*), detalles de su cuenta de banco.

*Si su vivienda es alquilada, debe presentar los recibos de pago del alquiler.

Inscripciones: Por correo postal para que llegue hasta el miércoles 28 de diciembre sin falta o directamente a *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*, en el 3er piso de la municipalidad.

◇Padres de niños que ingresarán al colegio primaria (*Shōgakkō shinnyūgaku*)

Fecha de pago: Comienzos de marzo.

*Para recibir el subsidio es necesario aplicar todos los años. El formulario se entrega en el colegio a todos los alumnos en abril.

◇Padres de niños que ingresarán al colegio secundaria (*Chūgakkō shinnyūgaku*) actualmente alumnos de 6to grado de primaria.

Las personas que ya aplicaron para el subsidio escolar este año y han sido aceptadas, se les pagará en Marzo. No es necesario hacer otro trámite.

*Las personas que no han aplicado este año, pueden aplicar en cualquier momento en el 3er piso *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*. Si luego de la evaluación, el trámite es aceptado, podrá recibir el subsidio desde el mes en que realizó el trámite. *Si ha habido un cambio económico grande en su familia por motivos de perdida de trabajo o divorció, favor de consultar personalmente en *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*.

Informes: *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*, anexo 358.

小・中学生のいる家庭へ物価高騰対策給付金支給

APOYO DE EMERGENCIA POR PRECIOS ELEVADOS PARA FAMILIAS CON HIJOS EN PRIMARIA Y SECUNDARIA ELEMENTAL

(*Shō chūgakusei no iru kate he bukka kōtō taisaku kyūfukin shikyū*)

Apoyo económico para reducir la carga de gastos escolares.

Dirigido: Aquellos que tienen la custodia de los niños objetivo.

*Niños objetivo...niños o estudiantes que coinciden con los siguientes durante el período de recepción.

- ① Estudiantes de primaria (*shōgakkō*) o secundaria elemental (*chūgakkō*) de *Hamura*.
- ② Estudiantes registrados en *Hamura* que asisten a escuelas fuera de la ciudad.

Monto del subsidio: ¥20,000 por estudiante.

Inscripciones: A partir del jueves 15 de diciembre a martes 31 de enero (sin falta) enviando los documentos necesarios por correo postal o entregándolo directamente a *Gakumu kakari* en el 3er piso de la municipalidad.

Documentos necesarios: Formulario, copia de la libreta del banco o algún documento con los detalles de su cuenta de banco.

*A aquellos que coinciden con los requisitos se les enviará el formulario aproximadamente el miércoles 14 de diciembre.

Informes: *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*, anexo 358.

もぐもぐ教室 離乳食生後7か月以降講座

COMIDA PARA BEBES DESDE LOS 7 MESES

(*Mogumogu kyōshitsu rinyūshoku seigo 7 kagetsu ikō kōza*)

Se enseñará a preparar comidas simples, el tamaño y dureza de la comida de acuerdo a la edad del bebé.

Fecha y hora: Miércoles 25 de enero, 10:00 a 11:15 am.

Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Padres con bebés nacidos entre el 16 de febrero a 15 de julio de 2023.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

*Para prevenir la propagación del corona virus, en lo posible asistir solo uno de los padres sin su hijo.

Inscripciones e informes: *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 696.

親子であそぼ!

JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS

(Oyako de asobō)

WANWAN HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

Dirigido: Padres con hijos de hasta 8 meses.

| Fecha | Lugar | Horario | Capacidad |
|-----------------------|----------------------|--|-----------|
| Miércoles 11 de enero | <i>Nishi Jidōkan</i> | 10:00 am (aproximadamente 30 minutos) | 10 grupos |

KOGUMA HIROBA

Padre e hijos podrán hacer amigos divirtiéndose.

Dirigido: Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir 2 años.

| Fecha | Lugar | Horario | Capacidad |
|--------------------|------------------------|--|-----------|
| Martes 10 de enero | <i>Higashi Jidōkan</i> | 10:00 am (aproximadamente 30 minutos) | 10 grupos |
| Jueves 12 de enero | <i>Chūō Jidōkan</i> | | |

*Las personas que desean participar pueden ir el mismo día al lugar indicado.

Informes: *Chūō Jidōkan* ☎042-554-4552, *Nishi Jidōkan* ☎042-554-7578, *Higashi Jidōkan* ☎042-570-7751.

高校生等医療費助成制度 (マル青) が始まります

COMENZARA EL SISTEMA DE ATENCION MEDICA (MARUAO) PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA SUPERIOR

(Kōkōseitō iryōhi josei seido maruao ga hajimarimasu)

A partir de abril se subvencionará la cantidad que deben pagar los estudiantes de secundaria superior (*kōkōsei*) u otros de los gastos médicos cubiertos por el seguro de salud.

A las personas que coinciden se les enviará el formulario en diciembre. Llenar los datos necesarios y entregarlo.

Dirigido: Jóvenes residentes de *Hamura* en la siguiente edad: desde el 1 de abril después de cumplir 15 años hasta el 31 de marzo después de cumplir 18 años.

*No importa si asiste a la secundaria superior o no.

*Hay restricciones de ingresos de los padres.

Las siguientes personas no pueden aplicar:

- Aquellos que no están afiliados al seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*), seguro social (*shakai hoken*) u otros seguros.
- Aquellos que reciben la asistencia social (*seikatsu hogo*).
- Aquellos que están en una instalación de bienestar infantil u otros.

Monto del subsidio:

Atención ambulatoria...La cantidad que debe pagar uno mismo restando ¥200 por consulta de los gastos médicos cubiertos por el seguro.

Hospitalización...La cantidad que debe pagar uno mismo de los gastos médicos cubiertos por el seguro.

*No se necesita pagar en ventanilla por los medicamentos cuando es atención ambulatoria, ni por servicios de cuidado en el hogar (*hōmon kango*).

*No incluye la cantidad que no cubre el seguro de salud como: recargo por habitación, examen médico, vacunas u otros.

*Cuando vaya a consulta debe presentar el seguro de salud y el certificado de atención médica (*maruao*).

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*, anexo 237.

S&D スイミングプラザ羽村 (スイミングセンター)

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA (Swimming Center ☎042-579-3210)

AQUABICS

No tiene que saber nadar! Vamos a divertirnos moviendo el cuerpo dentro del agua.

Fecha y hora: Jueves 5 de enero a jueves 30 de marzo, todos los jueves de 3:00 a 3:50 pm.

*Excepto el jueves 23 de febrero.

Lugar: S&D Swimming Plaza *Hamura* (Swimming Center).

Dirigido: Mayores de 16 años.

Capacidad: 35 personas (por orden de llegada).

Costo: Residentes o trabajadores de *Hamura* ¥410 / residentes de otras ciudades ¥610 (incluye seguro y entrada).

Llevar: Ropa de baño, gorro para natación, toalla y otros.

Inscripciones: Ir a la recepción de la piscina el mismo día de 2:30 a 2:50 pm.

シルバー人材センターから

SILVER JINZAI CENTER (☎042-554-5131)

CLASES DE COMPUTACION (*Pasokon kyōshitsu*)

Aprenderá desde los puntos básicos. Si no tiene computadora podrá pedir una prestada.

Fecha y hora: Todos los lunes de 10:00 a mediodía / miércoles, jueves y viernes de 10:00 a mediodía, 1:00 a 3:00 pm.

Contenido: Word, excel, internet, correo electrónico, como pasar las fotos del smart phone y otros.

Costo: ¥1,000 por clase.

健康づくり応援コーナー

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI (☎042-570-0707)

HAMURA YUTOROGI ART PROJECT 2022

■EXPOSICION (*Tenrankai*)

Período: Sábado 17 a domingo 25 de diciembre, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: *Tenjishitsu*.

■APRECIACION (*Kanshō*)

Fecha y hora: Domingo 18 de diciembre, ①11:00 a 11:40 am, ②3:00 a 3:40 pm.

Lugar: *Tenjishitsu*.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

■TALLER (Workshop)

Fecha y hora: Domingo 18 de diciembre, 1:00 a 2:00 pm.

Lugar: *Sōsakushitsu 2*.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: Residentes y trabajadores o estudiantes de primaria y secundaria (estudiantes de 1ro y 2do de primaria deben ir acompañados de sus padres).

Inscripciones: 9:00 am a 8:00 pm por teléfono, inscripción electrónica o directamente en la ventanilla.

APRENDIENDO SOBRE EDO TOKYO (*Rakugo kara manabu Edo Tōkyō*)

Fecha y hora: Sábado 18 de febrero, 1:30 a 3:30 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, Reception Hall.

Capacidad: 48 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥500.

Inscripciones: A partir del jueves 15 de diciembre, 9:00 am a 8:00 pm por teléfono, inscripción electrónica o directamente a *Yutorogi*.

女と男、ともに織りなすフォーラム in はむら 多様な性について考える

PENSANDO EN LA DIVERSIDAD SEXUAL

(Onna to otoko, tomoni orinasu forum in Hamura tayō na sei ni tsuite kangaeru)

En busca de una sociedad donde todos puedan brillar.

La comprensión sobre la diversidad sexual está avanzando, sin embargo, aún existe el racismo y prejuicios. Debido a esto, no son pocas las personas que están pasando por una situación difícil.

Makoto Kikuchi, la boxeadora profesional confesó en el 2021 ser LGBTQ+. La boxeadora nos hablará sobre sus experiencias y forma de pensar. Pensemos en lo que podemos hacer para que todos vivan la vida que desean. *Habrá intérprete de lenguaje de señas.

Fecha y hora: Sábado 14 de enero, 10:30 am a mediodía (el lugar abrirá a las 10:00 am).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, Reception Hall.

Capacidad: 80 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Inscripciones e informes: Hasta el martes 10 de enero, 5:00 pm por teléfono, fax o correo electrónico enviando los siguientes datos [dirección, nombre, número de teléfono, edad, si necesita o no el servicio de cuidado de niños] a *Sōmuka Sōmu kakari*, anexo 347. Fax: 042-554-2921. ✉s103000@city.hamura.tokyo.jp

Cuidado de niños

Dirigido: Desde un año 6 meses hasta edad preescolar / Capacidad: 8 niños (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad) / Inscripciones: Hasta el viernes 6 de enero, 5:00 pm.

*Horario de recepción por teléfono: 8:30 am a 5:00 pm excepto sábados, domingos, feriados, fin y comienzo de año.

EVENTOS PARA NIÑOS (Kodomo no shisetsu kara)

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA (*Hiruma no tsuki kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 4 de enero, 4:00 am a 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA (*Tentai kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 4 de enero, 6:00 pm a 7:00 pm.

Detalles para ambos eventos:

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta estudiantes de secundaria superior (*kōkō*). *Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de uno de sus padres.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción, incluyendo la cantidad de padres).

Inscripciones: Sábado 17 a miércoles 28 de diciembre, 9:00 am a 4:30 pm, por teléfono o directamente a *Chūō Jidōkan*.

■JUGUETES HECHOS A MANO "CARRO DE CARRERAS" (*Tezukuri omocha kyōshitsu "racing car"*)

Fecha y hora: Sábado 14 de enero, 10:00 am a mediodía / 1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria o menores (pueden participar en cualquier horario).

Capacidad: 20 personas por horario (por orden de llegada).

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■SEMANA DE NAVIDAD (Christmas *shūkan*)

Período: Domingo 18 a 25 de diciembre.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta estudiantes de secundaria superior (*kōkō*).

Contenido: Vendrá Santa?...habrán pequeños regalos, concurso de *jan-ken*, juegos y otros.

■DIA DEL DEPORTE "JUGUEMOS BOCHAS" (*Sports no hi "boccha wo shiyō"*)

Es un deporte divertido que nació en Suecia en el que se tira un palo de madera y se botan los demas. Cualquiera puede disfrutar de este juego.

Fecha y hora: Miércoles 11 de enero, 3:00 a 4:00 pm.

Lugar: *Taiikushitsu* en el 2do piso.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental.

Capacidad: 15 personas (por orden de llegada).

Llevar: Termo con agua ó té.

★PRIMO LIBRARY HAMURA ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 17 de diciembre, 11:00 am. Narración de "*Hinadori to neko*".

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR_

Fecha y hora: Sábado 14 de enero, 11:00 am. Narración de "*Ōkina kabu*".

★PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 8 de enero, 10:30 am a 11:30 am. **Lugar:** *Kōzashitsu* 1.

Capacidad: 75 personas (por orden de llegada).

Películas: "*Oni no ko to yukiusagi*", "*Binbōgami to fuku no kami*", "Snowman".

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**